

Academiejaar 2005-2006



Programmagids

Licentiaat Vertaler-Tolk (Afbouw)

Tweede kandidatuur (Nederlands-Engels-Russisch)

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Gegevens opleidingsonderdeel(AV2-CultStrom)nog niet beschikbaar!				
Grammatica en oefeningen	Engels	4	1 + 2	/
Reviseren en Formuleren	Nederlands	3	1 + 2	/
Grammatica en oefeningen	Russisch	5	1 + 2	/
Taalvaardigheid	Russisch	3	1 + 2	/
Spreekvaardigheid	Nederlands	3	1 + 2	/
Filosofie en levensbeschouwing	Algemene vorming	3	1 + 2	/
Kennis van land, volk en cultuur	Engels	4	1 + 2	/
Schrijfvaardigheid	Nederlands	3	1 + 2	/
Ruslandkunde en literatuur	Russisch	3	1 + 2	/
Leesvaardigheid en vertaling	Engels	3	1 + 2	/
Inleiding tot de vertaalwetenschap	Algemene vorming	3	1 + 2	/
Vertaling R-N, N-R	Russisch	4	1 + 2	/
Kennis van land, volk en cultuur	Nederlands	3	1 + 2	/
Informatietechnologie en oefeningen	Algemene vorming	3	1 + 2	/
Gegevens opleidingsonderdeel(EN2-Schrijfvaa)nog niet beschikbaar!				
Luister- en spreekvaardigheid	Engels	4	1 + 2	/
Woordenschat	Russisch	3	1 + 2	/

Studiecontract

Het analytisch programma van de opleiding tot licentiaat vertaler en licentiaat tolk werd de voorbije jaren volledig hervormd in het licht van de beroepsprofielen en de opleidingsprofielen die in opdracht van de overheid werden uitgewerkt.

Een opleiding tot vertaler of tolk is in de eerste plaats vaardigheidsgericht: als afgestudeerde moet je in een professionele context kunnen vertalen en tolken en daartoe over de nodige attitudes beschikken. Als licentiaatsopleiding van academisch niveau geeft zij je de nodige wetenschappelijke vorming om over vertalen en tolken te reflecteren. Verder legt de opleiding de klemtoon op een sterke algemene vorming, omdat je, zodra je afgestudeerd bent, in een verscheidenheid van beroepen en contexten moet kunnen functioneren. Tenslotte besteden we veel aandacht aan het gebruik van moderne informatietechnologie als hulpmiddel tijdens de opleiding en als instrument voor de toekomstige vertaler of tolk.

De opleiding leidt tot een diploma voor Nederlands en twee vreemde talen. Het taalaanbod ziet er als volgt uit:

Duits/Engels	Engels/Frans	Frans/Italiaans
Duits/Frans	Engels/Italiaans	Frans/Russisch
Duits/Italiaans	Engels/Russisch	Frans/Spaans
Duits/Russisch	Engels/Spaans	Frans/Hongaars
Duits/Spaans	Engels/Hongaars	
Duits/Hongaars		

Naast deze talen kan je in de tweede cyclus inleidende cursussen volgen voor Portugees, Pools, Nieuwgrieks en Japans en zo je werkveld verruimen .

Eerste cyclus

De eerste cyclus legt de basis van de opleiding door een sterke algemene vorming en een goed uitgebouwde taaltraining.

Wat de talen betreft, ligt de nadruk tijdens de eerste twee jaren op het verwerven en verdiepen van de talenkennis van twee vreemde talen en de vervolmaking van het Nederlands. Uiteraard vereist elke taal daarbij een eigen aanpak, die aansluit bij het verschil in voorkennis: voor Italiaans, Spaans, Russisch en Hongaars wordt geen voorkennis verwacht. Voor Duits, Engels en Frans vertrekken we van een niveau dat overeenstemt met de eindtermen van het secundair onderwijs. Voor Nederlands gaan we uit van moedertaalkennis. De vier vaardigheden – lezen, luisteren, schrijven en spreken – worden zowel voor de vreemde talen als voor de moedertaal ingeoefend. Die training steunt op de studie van *grammatica, kennis van land, volk en cultuur, en woordenschat*.

Tweede cyclus

In de tweede cyclus ligt de nadruk op de vertaal- en tolkvaardigheden. Als licentiaat vertaler of tolk moet je alle soorten van teksten en toespraken uit een ruime waaier van domeinen in en uit het Nederlands kunnen vertalen. Je moet bovendien in staat zijn tot kritische reflectie over het vertalen en tolken en kunnen werken met de moderne technologische hulpmiddelen.

Het eerste licentiaat blijft gemeenschappelijk. Bij de algemene vorming zijn er opnieuw opleidingsonderdelen die bepaalde (politieke, economische, sociale en culturele) kennisgebieden ontsluiten: *Vertaal- en Tolkwetenschap* biedt een apparaat voor kritische reflectie; *Terminologie en Documentalistiek*, en *Mediaen Vertaling* introduceren de moderne technologische hulpmiddelen. Bij Nederlands ligt de nadruk op een genregerichte benadering. Bij de vreemde talen staat de vertaling centraal. Je maakt ook kennis met het tolken, wordt vaardig in het verbindingstolken en verwerft een basisvaardigheid in het consecutief tolken.

Na het eerste licentiaat moet je kiezen tussen de optie Vertaler of de optie Tolk.

In het tweede licentiaat van de optie Vertaler bieden wij je specialisatiemogelijkheden: er is een keuzeaanbod van opleidingsonderdelen en modules die nauw aansluiten bij bepaalde beroepsvelden. Daardoor kan je je programma voor een groot deel zelf vormgeven en je beter voorbereiden op het beroep van vertaler.

Het tweede licentiaat van de optie Tolk bereidt je voor op een loopbaan als conferentietolk. Je volgt een vastgelegd programma waarin de training consecutief en simultaan tolken centraal staat.

Voor meer concrete informatie over de opleidingsonderdelen en de studiebelasting verwijzen we naar het analytisch programma.

Er zijn nog geen gegevens van Het Opleidingsonderdeel met de codeAV2-CultStromBeschikbaar!

Grammatica en oefeningen

Code: EN2-Gram_Oef
Groep: Engels
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Pauwels Paul
Coördinator: Pauwels Paul

Onderwijsactiviteiten

- Grammatica en oefeningen
- Grammatica b) Werkcollege

Reviseren en Formuleren

Code: NE2-Revis_Form
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Gillaerts Paul
Coördinator: Gillaerts Paul

Onderwijsactiviteiten

- Reviseren en Formuleren

Grammatica en oefeningen

Code: RU2-Grammatica
Groep: Russisch
Studiepunten: 5
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: De Herdt Marcel
Coördinator: De Herdt Marcel

Onderwijsactiviteiten

- Grammatica en oefeningen

Taalvaardigheid

Code: RU2-Taalvaard
Groep: Russisch
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Novitskaja Olga
Coördinator: Novitskaja Olga

Onderwijsactiviteiten

- Taalvaardigheid

Spreekvaardigheid

Code: NE2-Spreekvaar
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Van Belle Hilde
Coördinator: Van Belle Hilde

Onderwijsactiviteiten

- Spreekvaardigheid

Filosofie en levensbeschouwing

Code: AV2-Fil_levb
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: D'Hanis Wanda, Van Bortel Paul
Coördinator: D'Hanis Wanda

Onderwijsactiviteiten

- a) filosofie
- b) zingeving en religie

Kennis van land, volk en cultuur

Code: EN2-KLVC
Groep: Engels
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Hertog Erik
Coördinator: Hertog Erik

Onderwijsactiviteiten

- Kennis van land, volk en cultuur

Schrijfvaardigheid

Code: NE2-Schrijfvaa
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Reynders Anne
Coördinator: Reynders Anne

Onderwijsactiviteiten

- Schrijfvaardigheid

Ruslandkunde en literatuur

Code: RU2-RusIk_Lit
Groep: Russisch
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Waegemans Manu
Coördinator: Waegemans Manu

Onderwijsactiviteiten

- Ruslandkunde en literatuur

Leesvaardigheid en vertaling

Code: EN2-Leesv_Vert
Groep: Engels
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Erzeel Raf
Coördinator: Erzeel Raf

Onderwijsactiviteiten

- Leesvaardigheid en vertaling

Inleiding tot de vertaalwetenschap

Code: AV2-InIVertwet
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Segers Winibert
Coördinator: Segers Winibert

Onderwijsactiviteiten

- Inleiding tot de vertaalwetenschap

Vertaling R-N, N-R

Code: RU2-VerRN-NR

Groep: Russisch

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Novitskaja Olga, Ronin Vladimir

Coördinator: Novitskaja Olga

Onderwijsactiviteiten

- Vertaling a) R-N
- Vertaling b) N-R

Kennis van land, volk en cultuur

Code: NE2-KLVC
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Gillaerts Paul
Coördinator: Gillaerts Paul

Onderwijsactiviteiten

- Kennis van land, volk en cultuur

Informatietechnologie en oefeningen

Code: AV2-InformT_Oef
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Vaesen Eefje
Coördinator: Vaesen Eefje

Onderwijsactiviteiten

- Informatietechn. a) college
- Informatietechn. b) oefeningen

Er zijn nog geen gegevens van Het Opleidingsonderdeel met de codeEN2-SchrijfvaaBeschikbaar!

Luister- en spreekvaardigheid

Code: EN2-Luis_sprv
Groep: Engels
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Erzeel Raf, Van den Eynden Nadine
Coördinator: Erzeel Raf

Onderwijsactiviteiten

- luister-en spreekvaardigheid a)
- luister-en spreekvaardigheid b)

Woordenschat

Code: RU2-Woordensch
Groep: Russisch
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Bogaert Maarten
Coördinator: Bogaert Maarten

Onderwijsactiviteiten

- Woordenschat